



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
جامعة باجي مختار - عنابة
Badji Mokhtar - Annaba University



Faculty Of Letters And Languages
Department Of Interpreting And Translation

كلية الآداب واللغات
قسم الآداب والترجمة

قسم الترجمة ينظم :

في إطار هيكلية ومواءمة عروض التكوين في شعبة الترجمة
واحتفالا بالترجمة في يومها العالمي المصادف لـ 30 سبتمبر من كل سنة

الملتقى الوطني الأول للترجمات مفاهيم ترجمية: تصورات وتمثيلات

رئيس (ة) الملتقى: د. هاجر ذيب / قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة

(طبيعة الملتقى: هجين: حضوري وعن بعد)

10،09 ديسمبر 2024



للاستفسار



HOLA

HELLO



تعرّف الترجمة عامة أنها عملية نقل من لغة إلى لغة أخرى، غير أن هذا التعريف من الناحية النظرية لم يقف عند حدود النص بل تعداه إلى نقل نص أو ثقافة أو خطاب أو فكرة أو رسالة أو أثر أو غيرها من المفاهيم التي لم تتعدد فحسب، بل طرحت مسائل جوهرية في حقل الترجمة بوصفها علما وفنا ومهارة، حتى أصبح المهتمون بها في المجال من مترجمين وترجمة وأكاديميين وطلبة يخلطون بين المدرسة والنظرية والمقاربة والاستراتيجية والتقنية. ومن هنا جاءت فكرة هذا الملتقى الوطني الأول لتصحيح بعض المفاهيم الخاطئة الشائعة في مجالي الترجمة النظري والتطبيقي في إطار مواءمة التكوين في شعبة الترجمة على المستوى الوطني.

في مرحلة أولى، سيتناول هذا الملتقى تصحيحا لبعض المفاهيم التي أخذت طابعا تعليميا وأصبحت تدرس باعتبارها مقاييس وتشكل أحيانا كلمات مفتاحية لبرامج التكوين في أقسام الترجمة ومعاهدها في الجزائر. وبناء عليه، ندعو كافة أساتذة أقسام الترجمة ومعاهدها عبر الوطن للمساهمة في تصحيح هذه المفاهيم الترجمة المغلوطة وتبادل خبراتهم الأكاديمية والتدريبية والسعي إلى التفكير الإيجابي لإيجاد سبل وحلول ترقى بمجال الترجمة التعليمية إلى مصف المهنية في سوق العمل بما يخدم الاقتصاد الوطني والتنمية المستدامة ويجعل من طالب الترجمة مستقبلا رياديا وعنصرا فاعلا في بناء وطنه.

أهداف الملتقى

1. تصحيح المفاهيم الترجمة المغلوطة وتسهيل الاكتساب المعرفي لطلبة الترجمة.
2. تعزيز التواصل الإيجابي بين أساتذة أقسام الترجمة ومعاهدها وعلاقتهم بطلبة الترجمة.
3. تقييس المناهج الدراسية (SYLLABUS) للمواد على مستوى الوحدات التعليمية وتوحيد المضامين.
4. تبادل الخبرات الأكاديمية والعلمية بين الباحثين في علم الترجمة.
5. السعي إلى توحيد التكوين في الترجمة على الصعيدين الوطني والدولي.
6. الارتقاء بالتأطير البيداغوجي في شعبة الترجمة في سبيل تكوين "مثالي" يساهم في خلق حركية ومقاولاتية اقتصادية وطنية وعالمية دائمة تقوم على صناعة الريادة في الترجمة.

محاور الملتقى

تدور محاور هذا الملتقى الوطني الأول للترجمات حول عناوين المواد التي تشكل الوحدات التعليمية (الأساسية والمنهجية والاستكشافية والأفقية) للسداسيات الستة الأولى في تكوين الماستر المدمج في اللسانيات ترجمة حضوريا وعن بعد، ويركز على استكشافها وتعزيز علاقة مضامينها باحتياجات طالب الترجمة، وعلى هذا الأساس، صنفت هذه المواد ضمن خمسة (05) محاور بالإضافة إلى محور إضافي خارج هذا التصنيف ولكن ذي صلة بهذه المحاور وهي:

- 1- **الترجمات:** الترجمة العامة - الترجمة المتخصصة - الترجمة المهنية - الترجمة السمعية البصرية - الترجمة الشفوية - الترجمة المنظورة - منهجية الترجمة - ورشات الترجمة - موسوعة الترجمة - تعليمية الترجمة - مراجعة الترجمة - تقويم الترجمة - أدبيات وأخلاقيات مهنة الترجمة - الدراسات الترجمة.

2- **اللغويات:** التدعيم اللغوي - التحسين اللغوي - لغة الاختصاص - لغة القانون والإدارة - اللسانيات العامة - اللسانيات التطبيقية - الممارسات التواصلية - البحث المعجمي والمصطلحي - الصناعة المعجمية.

3- **التكنولوجيات:** الوسائل والدعائم الرقمية - تكنولوجيات الإعلام والاتصال - توظيف برمجيات الترجمة - الترجمة بمساعدة الحاسوب.

4- **المنهجيات:** منهجية البحث - تقنيات العمل الجامعي - البحث التوثيقي في الترجمة - الدراسات الترجمة - تقنيات التحرير - البحث المعجمي والمصطلحي - تقنيات التعبير الشفهي.

5- **الاستكشافيات:** آداب وأخلاقيات المهنة - العلوم القانونية - العلوم الاقتصادية - العلوم السياسية - العلوم السياسية والعلاقات الدولية - المقاولاتية.

6 - **العموميات:** التيارات الترجمة - المقاربات الترجمة - النظريات الترجمة - الاستراتيجيات الترجمة - التقنيات الترجمة - الترجمة التداولية - الترجمة الأدبية - اللغات التطبيقية - اللغات الأجنبية - اللغة العربية - اللغة الإنجليزية - اللغة الفرنسية - الترجمة والذكاء الاصطناعي - الترجمة والرقمنة - الترجمة الرسمية - الترجمة الحرة - الترجمة المؤسساتية - الترجمة العلمية التقنية - ترجمة الآداب والفنون - الترجمة الشفوية الفورية - الترجمة الشفوية المتتابعة - الترجمة الشفوية المجتمعية - الحضارة الإنسانية - الحضارة العالمية ...إلخ.

اللجنة التنظيمية

رئيس اللجنة: أ. جابر جعلاب. قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة

الأستاذة أعضاء اللجنة

• أ. عادل حواس	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ. فاضل نعمان	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ. مهدي بولوداني	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ. فريد شحمات	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ. محمد رضا بن طبولة	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ. ليليا العمراوي	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ. فراح حفيان	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ. زكية طلعي	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ. لامية يوسف	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة

الطلبة أعضاء اللجنة

• ليديا أومدور	طالبة ماستر 2 - قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• سلسبيل براح	طالبة ماستر 2 - قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• سارة قحاييرة	طالبة ماستر 2 - قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• محمد خوشة	طالبة ماستر 1 - قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• ملاك قيسوم	طالبة ماستر 1 - قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• دارين نور البتول نقلي	طالبة ماستر 1 - قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة

رئيس اللجنة: د. منتهى قبسي. قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة

اسم ولقب الاستاذ	القسم
• أ.د. سعيدة كحيل	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ.د. الشريف بوشحان	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. سعاد شقرون	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. ليلى بوخميس	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. سميرة بوطبة	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. نعيمة بوغريرة	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. مسعود شريط	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. هاجر ذيب	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. ياسمينه لعواشرية	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. زينب عطية	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. نادية تودارت	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. نجيبة قرفية	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. أمال آيت زيان	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. ياسمينه جميل	قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ.د. نعيمة حملوي	قسم الآداب واللغة الإنجليزية - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ.د. صالح بورقبي	قسم الآداب واللغة الإنجليزية - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ.د. فلة بلعابد	قسم الآداب واللغة الإنجليزية - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ.د. عمر لحسن	قسم اللغة العربية وآدابها - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ.د. يوسف عتروس	قسم الآداب واللغة الفرنسية - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ.د. نوال بوبير	قسم الآداب واللغة الفرنسية - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ.د. أمينة حشوف	قسم الآداب واللغة الإيطالية - جامعة باجي مختار - عنابة
• أ.د. ماجدة شلي	قسم الترجمة - جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة 1
• أ.د. عديلة بن عودة	معهد الترجمة - جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2
• أ.د. محمد رضا بوخالفه	معهد الترجمة - جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2
• أ.د. إيمان أمينة محمودي	معهد الترجمة - جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2
• أ.د. جمال قوي	قسم الآداب واللغة الإنجليزية - جامعة قاصدي مرباح - ورقلة
• د. فتيحة بركات	قسم اللغة العربية وآدابها - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. هناء نجاح	قسم الآداب واللغة الإنجليزية - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. عمار سيدي دريس	قسم اللغة العربية وآدابها - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. منى لحلاح	قسم الآداب واللغة الفرنسية - جامعة باجي مختار - عنابة
• د. سميرة محمد بن علي	قسم الآداب واللغات الأجنبية - جامعة 20 أوت 1955 - سكيكدة
• د. بلال بن طالب	قسم الترجمة - جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة 1
• د. فيروز شني	قسم الترجمة - جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة 1
• د.لينا ليلى عبد العزيز	قسم الترجمة - جامعة الشهيد مصطفى بن بولعيد - باتنة 2
• د. ليلى محمدي	قسم الترجمة - جامعة الشهيد مصطفى بن بولعيد - باتنة 2
• د. محمد عبيدي شوشاني	قسم الترجمة - جامعة الشهيد حمه لخضر - الوادي

قسم الترجمة - جامعة مولود معمري - تيزي وزو
قسم اللغات الأجنبية - جامعة الجيلالي بونعامة - جامعة خميس مليانة
قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة
قسم الترجمة - جامعة مولود معمري - تيزي وزو
قسم الترجمة - جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة 1

- د. كهينة توات
- د. هشام مختاري
- أ. نور الهدى لخضر
- أ.وردة عشاري
- أ.رفيعة بوقطاية
- أ. ليلى لعيمش
- أ. كريمة بن عبدة
- أ. سليمة أفزوح
- أ. مينة بولمرقة

كيفية المشاركة

- آخر أجل لاستلام الملخصات: 31 أكتوبر 2024.
- تاريخ الإعلان عن الملخصات المقبولة: 15 نوفمبر 2024.
- آخر أجل لاستلام نص المداخلة كاملة: 30 نوفمبر 2024.
- لغات الملتقى: العربية - الإنجليزية - الفرنسية - الإيطالية - الإسبانية
- يحزّر الملخص في حدود 300 كلمة على الأكثر مع خمس (05) كلمات مفتاحية ومحور الملتقى.

ترسل الاقتراحات على البريد الإلكتروني للملتقى:

translatologyconference@gmail.com